

Безуглова Ольга Андреевна, Кузнецова Анастасия Александровна

ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Статья посвящена изучению роли и места юридической лексики в учебном процессе по английскому языку студентов языкового вуза. Анализ используемых в образовательном процессе учебников и учебных пособий показал, что такая лексика не представлена в них в должной мере. Предлагается расширить лексический минимум лексикой таких юридических отраслей как договорное право, деликтное право и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.111-26

Статья посвящена изучению роли и места юридической лексики в учебном процессе по английскому языку студентов языкового вуза. Анализ используемых в образовательном процессе учебников и учебных пособий показал, что такая лексика не представлена в них в должной мере. Предлагается расширить лексический минимум лексики таких юридических отраслей как договорное право, деликтное право и др.

Ключевые слова и фразы: юридическая лексика; обучение английскому языку в языковом вузе; терминология; лексический минимум; анализ учебников.

Безуголова Ольга Андреевна

Кузнецова Анастасия Александровна

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
oabezuglova@gmail.com; an.kuznetsova91@yandex.ru*

ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В условиях современности выпускнику языкового вуза мало владеть нормами разговорного иностранного языка, так как спектр профессий, в рамках которых он может применить свои знания, умения и навыки, непрерывно растет и уже не сводится только к преподаванию языка в учебных заведениях и работе переводчика. Возрастают значимость деловых контактов специалистов разных областей из разных стран, перед выпускником открываются возможности продолжения обучения за границей, работы в международных организациях, что, в свою очередь, подразумевает сформированность умений чтения и понимания юридических текстов, статей, описаний, объявлений о приеме на работу, учебу, деловой корреспонденции и т.д., написания деловых писем, заполнения документов, фирменных бланков на иностранном языке. Следовательно, чтобы быть конкурентоспособным на рынке труда и готовым к современным условиям глобализации, выпускник должен на высоком уровне владеть не только общеупотребительной, но и деловой, а также юридической лексикой.

Юридическая лексика как терминосистема представляет собой одну из основных составляющих языка для профессиональных целей. Кроме того, юридическая лексика – язык права – отличается от других терминосистем большим разнообразием сфер применения. Она может использоваться как в специализированных текстах различной тематики, так и в художественной литературе [4].

Проблемам обучения специальной лексике в неязыковом вузе уделяется немало внимания со стороны лингвистов и лингводидактов. В частности, рассматриваются основные характеристики юридической лексики, а также исследуется системный характер юридической терминологии [3], изучается возможность использования электронного корпуса языка при введении специальной лексики на занятиях по иностранному языку в университете [10]. Однако обучение такой лексике студентов языковых направлений подготовки до настоящего времени не являлось объектом исследования.

Говоря о юридической лексике, мы, в первую очередь, подразумеваем терминологию. Дискуссию в терминоведении вызывает вопрос о том, лексические единицы каких частей речи могут иметь статус термина. Многие терминоведы причисляют к терминам только существительные, объясняя это номинативным характером терминологии. В нашей работе, вслед за такими терминоведами как К. Я. Авербух [1] и В. М. Лейчик [7], мы рассматриваем, наряду с существительными, также и глагольные формы, прилагательные и наречия. Традиционно в состав юридической лексики, кроме терминов, также включают профессионализмы, латинизмы, аббревиатуры и идиомы.

Не вызывает сомнения тот факт, что в процессе подготовки студентов языковых вузов по направлениям «Филология» и «Педагогическое образование», помимо общеупотребительной лексики, делается упор на специальную лингвистическую, литературоведческую и методическую лексику. Мы поставили перед собой задачу определить роль и место юридической лексики в изучении специальной иноязычной лексики в языковом вузе. Нами были проанализированы учебники и учебные пособия, входящие в список основной литературы в рабочих программах по дисциплинам «Иностранный язык», «Практический курс иностранного языка», «Английский язык для специальных целей» и «Деловой иностранный (английский) язык» в институте филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета (далее – ИФМК КФУ).

Среди учебников, составляющих основную литературу по иностранному языку при подготовке бакалавров языковых профилей, в большинстве случаев указывается *Proficiency Masterclass* [9]. В нем уделяется довольно много внимания специальной лексике различных сфер жизнедеятельности человека, в том числе

и юридической. Десятый модуль учебника, имеющий название *Taking Liberties*, затрагивает такие сферы юридических отношений как гражданское и уголовное право, судебный процесс, жизнь заключенных в тюрьме. В учебнике нашли отражение как универсальная правовая лексика, связанная с «Всеобщей декларацией прав человека», так и реалии ведения судебного процесса в Великобритании.

Другой учебник, рекомендованный к использованию на занятиях по иностранному языку в ИФМК КФУ, – «Upgrade Your English» [5; 6], – включает в себя своего рода юридически-ориентированный раздел «Преступление и наказание». В рамках этого раздела рассматриваются такие темы как смертная казнь, детективные истории, виды преступлений и др.

Еще один часто используемый учебник – «Практический курс иностранного языка» [8] – содержит объемный текст из произведения Харпер Ли *To Kill a Mockingbird*, служащий основой для введения и проработки юридической лексики по таким темам как судебный процесс, виды преступлений и наказаний. Учебник также содержит раздел для обсуждения *Courts and Trials*, в котором юридическая лексика классифицирована на семь групп: *courts, cases, offences, participants of the legal procedure, legal procedure, penalties or sentences, a court-room*. Это позволяет структурировать изучаемую лексику права, вычленив универсальные понятия и реалии, присущие американской и британской правовым системам.

Таким образом, анализ учебников и учебных пособий, используемых в качестве основной и дополнительной литературы в ИФМК КФУ, показал, что сфера обучения юридической лексике на занятиях по английскому языку ограничивается такими темами как права человека, виды преступлений и наказаний, судебный процесс и основными родовыми терминами области права, например: *law, lawyer, court, crime* и др.

По нашему мнению, обучение юридической лексике, представленной в учебниках для языковых вузов, требует усовершенствования в плане ее актуализации в соответствии с современными запросами общества, поэтому мы предлагаем расширить лексический минимум, включив в него лексику тех отраслей права, которые наиболее актуальны на данный момент.

Основываясь на классификации отраслей английского права, разработанной В. В. Алимовым [2], мы предлагаем структурировать лексический минимум для овладения студентами языковых вузов по следующим темам:

1. Договорное право (Law of Contracts), например: *agent, employment contract, parent company, service contract, bankruptcy, landlord, breach of contract, award, damages, act of god, consumer, costs, terms* и др.
2. Деликтное право (Law of Torts), например: *wrongful act, trespass, sue, nuisance, negligence* и др.
3. Доверительное право, правовые нормы о доверительной собственности (Law of Trusts), например: *trust, trustee, legal owner, beneficiary, public trust, charitable trust, solicitor* и др.
4. Право о наследовании (Probate Law), например: *will, probate fees, majority, heir, guardian, estate, property, death certificate, estate taxes* и др.
5. Семейное право (Family Law), например: *spouse, subpoena, reconciliation, child support guidelines, adoption, adoptive parent, matrimonial relationship, marital status* и др.
6. Уголовное право (Criminal Law), например: *bribery, fraud, highjack, smuggle, vandalize, penalty, capital punishment, presumption of innocence, prosecutor, evidence, community service, assault, embezzlement, speeding, petty offence* и др., а также названия судов согласно их юрисдикции.
7. Конституционное право (Constitutional Law), например: *impeachment, quorum, republic, suffrage, abolish, amendment, citizenship, declaration, franchise, lawful, legislation, ombudsman, origin, secret ballot* и др.
8. Международное право (International Law), например: *treaty, general international law, international tribunals, negotiation, excess of power, non-self-governing territory, civil war, diplomatic protection, foreign property, sanctions, international humanitarian law, market economy, free (open) trade, imported goods, domestic goods, renewable resource, nonrenewable resource* и др.

Таким образом, кроме широко представленной в современных учебниках лексики уголовного права, мы предлагаем включить в лексический минимум выпускника языкового вуза лексику таких отраслей права как договорное право, доверительное право, право о наследовании, деликтное право. Лексика этих отраслей наиболее часто востребована при заполнении документов и фирменных бланков, написании деловых писем, обучении за границей и работе в международных организациях. Отдельное внимание также должно быть уделено лексике конституционного и международного права, так как она на данный момент представляет актуальность, довольно часто встречается в современных новостных текстах и знание ее необходимо для адекватного восприятия информации.

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс. 5-е изд-е. М.: Либроком, 2010. 160 с.
3. Анисимова А. Г., Архипова М. А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 4 (37). С. 294-299.
4. Безуглова О. А. Проблемы перевода английских юридических терминов в художественной литературе // Филология и культура. Казань, 2013. № 4 (34). С. 27-30.
5. Денисенко А. О. Английский язык. Upgrade Your English [Электронный ресурс]: учебник. М.: Изд-во МГИМО-Университета, 2011. Ч. 1. 228 с. URL: <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197> (дата обращения: 11.01.2016).
6. Денисенко А. О. Английский язык. Upgrade Your English [Электронный ресурс]: учебник. М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2011. Ч. 2. 219 с. URL: <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218> (дата обращения: 11.01.2016).

7. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. 3-е изд-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
8. **Практический курс английского языка. 4 курс:** учебник / под ред. В. Д. Аракина. 5-е изд-е, перераб. и доп. М.: Владос, 2006. 351 с.
9. **Gude K., Duckworth M.** Proficiency Masterclass: Student's Book. Oxford: Oxford University Press, 2009. 183 p.
10. **Hsiao-I Hou.** Teaching Specialized Vocabulary by Integrating a Corpus-Based Approach: Implications for ESP Course Design at the University Level // English Language Teaching. 2014. Vol. 7/5. P. 26-37.

JURAL VOCABULARY IN THE CLASSES OF ENGLISH AT A LINGUISTIC INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

Bezuglova Ol'ga Andreevna
Kuznetsova Anastasiya Aleksandrovna
Kazan Federal University
oabezuglova@gmail.com; an.kuznetsova91@yandex.ru

The paper studies the role and place of the jural vocabulary in the teaching process of the English language of the students of a linguistic institution of higher education. The analysis of the textbooks and teaching aids used in the educational process shows that such vocabulary is not represented in them adequately. The authors propose to expand the basic dictionary with the vocabulary of such legal branches as contract law, tort law and so on.

Key words and phrases: jural vocabulary; teaching English in linguistic institution of higher education; terminology; basic dictionary; analysis of textbooks.

УДК 372.881.1

В статье утверждается, что развитие поисковых умений студентов магистратуры может быть обеспечено вовлечением их в анализ концептуальной метафоры «сфера деятельности юриста – это война» на занятиях по английскому языку, с использованием проектной работы и ролевой игры. В качестве исследуемого материала предлагается использовать художественный текст, в частности – фрагменты из романов Дж. Гришема.

Ключевые слова и фразы: обучение английскому языку магистрантов-юристов; художественный текст; метафора; поисковая деятельность; проектная работа; ролевая игра.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент
Сыктывкарский государственный университет имени Путьирима Сорокина
lena.elebel@gmail.com

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ АНАЛИЗУ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Стимулирование поисковой деятельности студентов магистратуры, как мы полагаем, является залогом формирования высокопрофессиональных специалистов, подготовленных к решению различных научных и практических проблем, в том числе с использованием иностранного языка. Умение критически оценивать содержательную сторону научного, научно-популярного или художественного источника свидетельствует о развитой профессиональной компетенции сотрудника в любой сфере деятельности [1, с. 25-26]. Вышесказанное особенно справедливо в отношении студентов магистратуры направления «Юриспруденция», поскольку внимательное, вдумчивое отношение к письменному тексту – одно из базовых качеств, которым должен обладать служитель правосудия.

В нашей работе с магистрантами мы используем различные профессионально значимые материалы: научные, научно-популярные, публицистические и даже художественные тексты. Для учащихся направления подготовки «Юриспруденция» весьма актуальными и профессионально интересными, на наш взгляд, являются произведения современного американского писателя Джона Гришема [6; 7], поскольку данный автор начинал свою трудовую деятельность в качестве практикующего юриста. Персонажи Дж. Гришема – это судьи, адвокаты, прокуроры, юрисконсульты, студенты юридического факультета, полицейские, преподаватели права; действие в его романах часто происходит в залах суда, в юридических конторах, в различных местах, где ведутся беседы с пострадавшей стороной.

Наши обучающиеся с увлечением читают фрагменты произведений Дж. Гришема, задают вопросы друг другу и преподавателю, задумываются, обсуждают, спорят. К сожалению, не удается избежать перехода на родной язык, поскольку сюжетные линии романов довольно эмоциональны. Кроме того, языковая подготовка многих учащихся, которые поступили в магистратуру много лет спустя после окончания вуза, не позволяет им правильно сформулировать мысль на английском языке. Однако хорошая профессиональная подготовка и жизненный опыт дают студентам магистратуры возможность проанализировать лексическое наполнение